

## Índice

<b>Índice de tabla .....</b>	<b>15</b>
<b>Índice de figura .....</b>	<b>19</b>
<b>Introducción .....</b>	<b>21</b>
<b>1. Objetivos y Metodología de la tesis .....</b>	<b>27</b>
1.1. Los objetivos .....	27
1.2 La metodología .....	28
1.2.1 Investigación bibliográfica.....	28
1.2.2 La investigación empírica .....	33
<b>2. La Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE) en las universidades chinas.....</b>	<b>38</b>
2.1. La situación de ELE en las universidades chinas .....	38
2.1.1 Recorrido por la historia y desarrollo de ELE en las universidades chinas .....	38
2.1.2 Las metodologías de enseñanza utilizadas en la ELE de china .....	41
2.1.3 Programa de enseñanza para cursos superiores de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas .....	55
2.1.4 El Examen de Español como Especialidad Nivel 8 .....	65
2.2. El alumnado chino del periodo superior de Filología Hispánica.....	90
2.2.1 Estrategias de aprendizaje.....	90
2.2.2 La situación del empleo de los alumnos chinos de Filología Hispánica en el periodo superior .....	101

<b>3. La Enseñanza de Lenguas Extranjeras Mediante Tareas y la Enseñanza Basada en Proyectos .....</b>	<b>107</b>
3.1 La Enseñanza de Lenguas Extranjeras Mediante Tareas .....	107
3.1.1 Definición y caracterización del concepto tareas en la ELEM.T.....	108
3.1.2 Características de la ELEM.T .....	111
3.1.3 Los componentes de una tarea .....	113
3.1.4 El marco de referencia para planificar una unidad de trabajo basada en la ELEM.T .....	118
3.1.5. Limitaciones de la Enseñanza de Lengua Extranjera Mediante Tareas .....	128
3.2 La Enseñanza de Lengua Extranjera Basada en Proyectos: una variante de la enseñanza por tareas .....	132
3.2.1 Definición y caracterización del concepto proyecto en la Enseñanza Basada en Proyectos .....	133
3.2.2 Características de la Enseñanza Basada en Proyectos .....	135
3.2.3 Los componentes de un proyecto.....	139
3.2.4 Marco y procedimientos para desarrollar la Enseñanza Basada en Proyectos.....	141
3.2.5 Limitaciones de la Enseñanza Basada en Proyectos.....	152
3.3 Diferencias entre la ELEM.T y la EBP.....	155
<b>4. El doblaje y su aplicación didáctica en la enseñanza de lengua extranjera ...</b>	<b>158</b>
4.1 El doblaje como una modalidad de traducción audiovisual.....	158

4.1.1	Definición y origen del doblaje.....	159
4.1.2	Procedimientos del doblaje .....	162
4.1.3	Estándares de calidad del doblaje .....	165
4.2	Aplicación del doblaje a la enseñanza de una lengua extranjera .....	179
4.2.1	La aplicación didáctica del doblaje en la enseñanza de lenguas extranjeras .....	179
4.2.2	Ventajas del doblaje como método didáctico en la enseñanza de lenguas extranjeras .....	186
4.2.3	Procesos de los proyectos del doblaje para la enseñanza de lenguas extranjeras .....	193
4.2.4	Límites didácticos del doblaje .....	207
<b>5.</b>	<b>Propuesta didáctica del doblaje para ELE.....</b>	<b>212</b>
5.1	Diseño del curso del doblaje .....	213
5.1.1	Objetivos del curso del doblaje.....	213
5.1.2	Metodología didáctica.....	214
5.1.3	Selección de los materiales .....	215
5.1.4	Criterios y sistema de evaluación .....	225
5.1.5	Temporalización.....	240
5.1.6	Aplicaciones digitales .....	245
5.1.7	Evaluación de la práctica docente.....	247
5.2	Organización y puesta en práctica del proyecto.....	252
5.2.1	Fase preliminar.....	253

5.2.2 Fase del doblaje.....	255
5.2.3 Fase final.....	259
5.3 Resultados y discusión.....	261
5.3.1 Resultados objetivo de los exámenes escritos .....	261
5.3.2 Actitud y opinión de los estudiantes hacia el curso del doblaje.....	270
5.3.3 Otros fenómenos del proceso del curso del doblaje.....	289
<b>6. Conclusión .....</b>	<b>296</b>
<b>Bibliografía .....</b>	<b>1</b>
<b>Apéndice I. Lista de anuncios publicitarios de cada unidad didáctica del curso del doblaje.....</b>	<b>26</b>
<b>Apéndice II. Los exámenes de evaluación de la comprensión auditiva, la traducción .....</b>	<b>40</b>
<b>Apéndice III Los cuestionarios .....</b>	<b>61</b>
<b>Apéndice IV. Evaluaciones de los alumnos en los exámenes antes y después del curso .....</b>	<b>65</b>